

GLOSSÁRIO / GLOSSARY

Abra de Viga: Porto situado na costa nordeste da ilha filipina de Luzón.
Port city located on the northeastern coast of Luzon Island in the Philippines.

Abraham Thijssz: Piloto da armada holandesa que em 1622 assaltou Macau.
Pilot of the Dutch fleet that attacked Macao in 1622.

Acapulco: Porto da costa ocidental do México, célebre por ser lugar de término da rota que ligava Manila, nas Filipinas, ao Novo Mundo.
Port on the western coast of Mexico, famous for being the end destination of the route connecting Manila, in the Philippines, to the New World.

Aceh = Achém.

Achém: Sultanato da parte nordeste da ilha de Samatra.
Region and sultanate in the northern tip of the island of Sumatra.

Agaçaim = Gresik.

Agasembras = Agysimba.

Agra: Importante cidade do norte do Indostão, onde alguns soberanos mogores estabeleceram capital.
Major city in North Hindustan and capital of the Moghul sovereigns.

Agysimba: Designação atribuída na cartografia ptolomaica às regiões mais meridionais da África.
Designation, in Ptolemy's cartography, of the southernmost regions of Africa.

Aimo: Amoy.

Aimoi = Amoy.

Aimou = Amoy.

Ainão = Hainan.

Aitão = *Haidao*fushi.

Alabarda: Arma branca composta por uma haste longa, com uma lança ponteguda na ponta, sobre a qual se cruza uma ponta de ferro em forma de crescente.
Pole arm with a sharp, long metal head crossed by an iron crescent-shaped blade (halbard).

Albaca = Albay.

Albay: Montanha na ilha de Luzón, nas Filipinas.
Mountain on the island of Luzon, in the Philippines.

Alcega = Juan Alcega.

Alexander Courtmans: Cirurgião da armada de Olivier van Noort.
Surgeon of Olivier van Noort's armada.

Almiranta: Navio de uma armada onde viajava o almirante.
The admiral's ship in an armada.

Amboíno: Uma das ilhas do arquipélago de Maluco.
One of the islands in the Moluccas archipelago.

Amok (from the Malay *amog*) = Amouco.

Amouco (malaio *amog*): Pessoa tresloucada, possuída de fúria e desespero, que age de forma violentíssima.
A deranged person possessed of fury or despair, acting in an extremely violent manner.

Amoy = Xiamen.

Anção = Xiangshan.

Anchaci = *Anchashi*.

Anchashi: Funcionário chinês, juiz provincial.
Chinese official, provincial judge.

André Coelho: Capitão português que viveu no Oriente nas primeiras décadas do século XVII.

Portuguese captain who lived in the Orient in the first decades of the 17th century.

André Pessoa: Capitão-mor de Macau entre 1607 e 1609.

Captain-general of Macao from 1607 to 1609.

Andregiri = Indragiri.

Andregui = Indragiri.

An-hai: Ilha do litoral da província chinesa de Fujian.

Island on the coast of the Chinese province of Fujian.

Ano Bom: Ilha do Golfo da Guiné, controlada pelos portugueses até 1778.
Island in the Gulf of Guinea, controlled by the Portuguese until 1778.

Anseado des Ladrões = Enseada dos Ladrões.

Antonio de Morga (1559-1606): Vice-governador espanhol das Filipinas, que em Dezembro de 1600 comandou a expedição naval que derrotou a frota holandesa de Olivier van Noort ao largo de Manila. Autor dos *Sucesos de las Islas Filipinas*, obra publicada na cidade do México em 1609.

Spanish vice-governor of the Philippines who led the naval expedition of December 1600 that defeated the Dutch fleet of Olivier van Noort off Manila. Author of Sucesos de las Islas Filipinas, published in Mexico City in 1609.

António de Saldanha: Português que em 1600 era casado em Malaca.

A Portuguese living and married in Malacca in 1600.

António do Rosário: Dominicano português, que era administrador interino do bispado de Macau aquando do ataque holandês àquela cidade em 1622.

Portuguese Dominican friar, who was interim administrator of the bishopric of Macao at the time of the Dutch attack in 1622.

Arakan = Arracão

Arepur: Cidade da costa oriental do Indostão.

City on the eastern coast of Hindustan.

Arisbaya = Surabaya

Arracão: Antigo reino da península indochinesa, que ocupava territórios actualmente correspondentes à Birmânia.

Ancient kingdom in the Indochinese peninsula, occupying territories in what is now Myanmar.

Audience = Audiencia

Audiencia: Tribunal espanhol que não dependia do vice-rei ou governador.
Spanish court of law independent from the Viceroy or governor.

Bachan: Uma das ilhas do arquipélago de Maluco.

One of the islands of the Moluccas archipelago.

Bachão = Bachan.

Baju (malaio *baju*): Camisa ou jaqueta.

(from the Malay baju): Shirt or jacket.

Bakaluan: Lugar na parte sudoeste da ilha Formosa.

Locality in the southwestern Formosa.

Balambuan = Palembang.

Balanbuang = Palembang.

Balan = Balão

EUROPEAN ENCOUNTERS AND CLASHES IN THE SOUTH CHINA SEA II

- Balão (tamul-malaiála *vallam*): Embarcação asiática de pequenas dimensões, movida a remos.
(from the Tamil-Malayala *vallam*): *Small Asian rowing vessel.*
- Balimbam = Palembang.
Balimban = Palembang.
Balimboan = Palembang.
Bancan = Wancan.
- Banda: Grupo de ilhas do arquipélago de Maluco, onde se produzia a noz moscada.
Group of islands in the Moluccas archipelago where nutmeg was produced.
- Bangaçal (sânscrito *bhandaçala*): Armazém.
(from the Sanskrit *bhandaçala*): *Warehouse*
- Bangasal = Bangaçal
- Bangka: Ilha situada ao largo da costa sudeste de Samatra, da qual está separada pelo estreito de Bangka.
Island located on the southeastern coast of Sumatra, across the Bangka Strait.
- Banka = Bangka.
- Bantam: Sultanato da parte ocidental da ilha de Java, também designado como Bantem. Entre 1602 e 1619 ali funcionou o principal entreposto holandês no Oriente. O mesmo porto foi sede da *East India Company* no Sudeste Asiático entre 1603 e 1682.
Sultanate in the western part of Java, also known as Bantem. Between 1602 and 1619 it was the headquarters of the main Dutch outpost in the Orient. This very same port was the headquarters of the East India Company in Southeast Asia between 1603 and 1682.
- Bantão = Bantam.
- Barangai: Embarcação de pequeno porte, típica das Filipinas.
Small vessel common in the Philippines.
- Basilan: Pequena ilha das Filipinas, a sudoeste de Mindanao.
Small island in the Philippines southwest of Mindanao.
- Batachina: Designação atribuída pelos portugueses a uma parte da ilha de Halmahera, uma das ilhas do arquipélago de Maluco.
Designation given by the Portuguese to a part of the island of Halmahera, one of the islands in the Moluccas archipelago.
- Batão = Bantam.
- Batavia: Estabelecimento fundado em 1619 pelos holandeses na costa norte da ilha de Java, nas proximidades da actual Jakarta, onde se estabeleceu a sede oriental da VOC.
Settlement founded in 1619 by the Dutch on the north coast of Java in the vicinity of modern day Jakarta, where the eastern headquarters of VOC were established.
- Beatilha: Pano branco.
White cloth.
- Bengala: Designação atribuída quer à antiga cidade de Chittagong, quer à região aproximadamente correspondente ao actual Bangladesh.
Designation given both to the old city of Chittagong and to the region roughly corresponding to modern Bangladesh (Bengal).
- Bétele: Masticatório oriental, composto por nozes de areca embrulhadas em folha de bétele barrada com sumo de lima.
Oriental chewing material, made of areca nut wrapped in a betel leaf with lime juice (paan).
- Betel nut = Bétele.
- Bijapur: Sultanato da costa ocidental do Indostão, que confinava com o território de Goa.
Sultanate of the western coast of Hindustan, bordering the territory of Goa.
- Biombo (japonês *byobu*): Divisória amovível, constituída por vários painéis articulados, normalmente decorados com pinturas.
(from the Japanese *byobu*): *A moveable partition made of several folding panels usually decorated with paintings.*
- Black Ship = Nau do Trato.
- Borneo = Bornéu
- Bornéu: Grande ilha do Mar do Sul da China. Idêntico nome é por vezes atribuído ao sultanato de Brunei, na costa ocidental da mesma ilha.
Large island in the South China Sea. The name is sometimes given to the sultanate of Brunei on the western coast of that island.
- Brunei: Porto e sultanato da costa ocidental da ilha de Bornéu.
Port and sultanate on the western coast of Borneo.
- Bungo: Dáimio da ilha japonesa de Kyushu.
Daimyo of the Japanese island of Kyushu.
- Buzhengshi: Funcionário chinês, tesoureiro provincial.
Chinese official, provincial treasurer.
- Cabo de Cecir: Actual cabo do promontório de Ho Chi Minh, no litoral do Vietname.
Nowadays the cape of the Ho Chi Minh headland, on the coast of Vietnam.
- Cabo de la Caldera: No extremo da península de Zamboanga, na ilha filipina de Mindanao.
Cape at the end of Zamboanga peninsula, on the Philippine island of Mindanao.
- Cabo de Spirito Santo = Cabo do Espírito Santo.
- Cabo do Espírito Santo: Situado na parte norte da costa oriental da ilha filipina de Samar.
Headland at the northern part of the eastern coast of the island of Samar in the Philippines.
- Cacilhas: Praia na península de Macau.
Beach on the Macao peninsula.
- Cáfila (árabe *kafilā*): Caravana de camelos ou outros animais de carga. O termo podia também ser utilizado para denotar um comboio de navios.
(from the Arabic *kafilā*): *A caravan of camels or other beasts of burden. The term could also have been used to denote a train of ships.*
- Calambac = Calambuco.
- Calambuco: Madeira aromática, também conhecida como lenho-aloeis
Aromatic wood, also known as aloeswood.
- Cam Ranh: Porto da Indochina, na costa sudeste do actual Vietname.
Port in Indochina, on the southeast coast of modern Vietnam.
- Camarines: Província da ilha filipina de Luzón.
Province of the Philippine island of Luzon.
- Cambodia = Camboja.
- Camboja: Região da Indochina, aproximadamente correspondente ao actual estado do mesmo nome.
Region of Indochina, roughly corresponding to current sovereign state bearing the same name (Cambodia).
- Cambou = Junmen.
- Canberine = Cam Ranh.
- Cantão: Nome que nas fontes portuguesas designa quer a província de Guangdong, quer a cidade de Guangzhou.
Name that in Portuguese sources designates both the province of Guangdong and the city of Guangzhou (Canton).
- Canton = Cantão.
- Capado: Termo com que algumas fontes designam os eunucos chineses que frequentemente desempenhavam importantes funções administrativas.
Term which in some sources designates the Chinese eunuchs, who often held important positions in administration (neutered).
- Cape Cecir = Cabo de Cecir.
- Cape de Cadera = Cabo de la Caldera.
- Cape de Somber = Songman.
- Caphila = Cáfila.
- Capitânia: Navio onde embarcava o capitão-mor de uma armada.
Ship in which the captain-general of an armada sailed.
- Capul: Pequena ilha situada no centro do arquipélago filipino, a nordeste da ilha de Palawan.
Small island in the centre of the Philippine archipelago northeast of Palawan.
- Cartaz: Autorização de navegação concedida pelos portugueses a navio mercantil asiático.
Navigation permit granted by the Portuguese to an Asian mercantile vessel (charter).

ENCONTROS E DESENCONTROS EUROPEUS NO MAR DO SUL DA CHINA II

- Carter, Captain: Capitão de um dos navios da expedição de John Weddell.
Captain of one of the ships of John Weddell's expedition.
- Cassa: Tecido transparente, de algodão ou de linho.
Transparent cotton or linen.
- Cate (malaio *kati*): Medida de peso utilizada no Mar do Sul da China, equivalente a cerca de 600 gr.
(from the Malay kati): Weight used in the South China Sea region, equivalent to roughly 600 gr. (catty).
- Catty = Cate.
- Cavite: Importante porto nas proximidades de Manila, a capital das Filipinas.
Important seaport in the vicinity of Manila, the capital of the Philippines.
- Cebu: Ilha situada na parte central do arquipélago das Filipinas.
Island in the central part of the Philippine archipelago.
- Celebes: Designação que os portugueses atribuíam à grande ilha de Sulawesi, na Insulíndia.
Designation given by the Portuguese to Sulawesi, in Insulindia.
- Chaem = Duchayuan.
- Champa: O mesmo que Champá, antigo reino da Indochina, que ocupava parte do actual território do Vietname.
The same as Champá, old kingdom of Indochina, occupying part of what is now Vietnam.
- Champey = Champa.
- Cháo = Chó.
- Chapa: Mandado, ordem ou provisão.
Warrant, order or provision.
- Charamela: Instrumento de sopro, espécie de gaita.
Double-reed wind instrument (shawm).
- Checan = Sincan.
- Chesan = Zhoushan.
- Chile: Extensa região da costa ocidental da América do Sul, correspondente ao actual país do mesmo nome.
Extensive region of the western coast of South America, corresponding to the modern day country of the same name.
- Chienchieu = Chinchéu.
- Chim, el-rei = Jiajing.
- Chinceu = Chinchéu.
- Chincheo = Chinchéu.
- Chinchéu: Topónimo português que designava indistintamente a cidade de Zhangzhou, a província de Fujian e a respectiva faixa costeira, e o rio Jiulong. O termo podia também aplicar-se ao habitante do Fujian.
Portuguese toponym encompassing the city of Zhangzhou, the province of Fujian and its respective coast as well as the Jiulong river. The term was also applied to the inhabitants of Fujian.
- Cho = Chó.
- Chó (anamita *cho*): Embarcação mercantil cochinchinesa, semelhante ao junco.
(from the Vietnamese cho): A merchant vessel of Cochinchina, similar to a junk.
- Choppe = Chapa.
- Chumpim = Zongbing.
- Cirebon: Porto da costa norte de Java.
Port of the northern coast of Java.
- Cochim: Porto da costa ocidental do Indostão onde os portugueses possuíam um importante estabelecimento.
Port on the western coast of Hindustan where the Portuguese had an important settlement.
- Cochinchina: Antiga designação da parte oriental da península indochinesa, que englobava territórios do actual Vietname.
Former designation of the eastern part of the Indochinese peninsula, covering what is currently Vietnamese territory.
- Cohôsim = Koxinga.
- Comedor Dallite = Gerard Frederiksz de With.
- Comiz (holandês *commis*): Feitor.
(from the Dutch commis): Factor, supervisor.
- Commen = Junmen.
- Comon = Junmen.
- Comorin = Cam Ranh.
- Conbon = Junmen.
- Condorim (malaio *kanduri*): Moeda de pouco valor utilizada no Mar do Sul da China.
(from the Malay kanduri): Small-denomination coin used around the shores of the South China Sea (candareen).
- Coracora (malaio *kora kora*): Embarcação típica das ilhas de Maluco, de fundo chato e extremidades finas e elevadas, movida a remo, mas que podia armar vela de esteira.
(from the Malay kora kora): A common vessel of the Moluccas with a flat bottom and raised sharp bow and stern. It was mostly rowed although a fan sail could be also used.
- Cornelio Regeres = Cornelis Reyersz.
- Cornelis Claesz (c.1580-1633): Editor activo em Amesterdão nas primeiras décadas do século XVII.
A publisher working in Amsterdam during the first decades of the 17th century.
- Cornelis Matelief de Jonge (1569-1632): Almirante holandês que navegou para as Índias Orientais em 1605. Depois de construir o primeiro forte holandês na ilha de Ternate em 1607, tentou negociar com as autoridades de Cantão o estabelecimento de relações comerciais entre a Holanda e a China. Regressou à Holanda em Setembro de 1608.
Dutch admiral who sailed for the East Indies in 1605. After building the first Dutch fort on Ternate in 1607, he attempted to negotiate with the Canton authorities towards establishing commercial ties between Holland and China. The admiral returned to Holland in September 1608.
- Cornelis Reijersen = Cornelis Reyersz.
- Cornelis Reyersz: Comandante da armada holandesa que em 1622 tentou conquistar Macau. Na sequência da derrota frente às forças portuguesas, construiu um forte na ilha de Penghu, nos Pescadores, que pouco depois seria transferido para a ilha Formosa.
Commander of the Dutch armada which tried to take Macao in 1622. Following the defeat at the hands of the Portuguese forces, he built a fort on the island of Penghu, in the Pescadores group, which would later be transferred to Formosa.
- Cornelis van Veen: Capitão holandês de uma flotilha que aportou a Macau em 1603, onde capturou a Nau do Trato, que se encontrava no porto exterior, pronta para seguir para Nagasáqui. Regressou à Holanda no ano seguinte.
Dutch captain of a flotilla which landed in Macao in 1603, where he capture the "Black Ship" as it lay at anchor in the Inner Harbour ready to sail to Nagasaki. The captain returned to Holland in the following year.
- Coromandel: Região costeira da parte oriental do Indostão.
Coastal region of eastern Hindustan.
- Corregidor: Ilha à entrada da baía de Manila, nas Filipinas.
Island at the entrance to Manila Bay, in the Philippines.
- Cristóbal Téllez de Almazán: Funcionário da Audiencia de Manila por volta de 1600.
An official of the Manila Court (the Audiencia) around 1600.
- Dayuan: Península da costa sudoeste da Formosa, onde os holandeses possuíam uma importante base no século XVII.
Peninsula in southwest Formosa, where the Dutch had an important base during the 17th century.
- Diogo Cardoso: Mercador português residente em Macau nos anos de 1630.
Portuguese merchant living in Macao in the 1630s.
- Domingos Gonçalves: Português natural de Malaca, onde residia por volta de 1600.
Portuguese born in Malacca, where he lived around 1600.
- Dromme = Engano.
- Ducado: Moeda de ouro espanhola.
Spanish gold coin (ducat).

EUROPEAN ENCOUNTERS AND CLASHES IN THE SOUTH CHINA SEA II

- Duchayuan*: Funcionário chinês, comissário imperial itinerante.
Chinese official. An itinerant imperial commissioner.
- Dudu*: Funcionário militar chinês.
A Chinese military official.
- Dusi*: Funcionário chinês, comandante militar provincial.
Chinese official, provincial military commander.
- Dutang*: Funcionário chinês, vice-rei ou governador-geral de uma província.
Chinese official, viceroy or governor-general of a province.
- Duye*: Nome próprio de um funcionário chinês.
Name of Chinese official.
- East India Company*: Companhia de comércio inglesa, estabelecida em 1600, para desenvolver relações comerciais com a Ásia.
English commercial company established in 1600 with the purpose of developing mercantile links with Asia.
- Élie Ripon*: Mercenário suíço que embarcou para o Oriente em 1618 ao serviço da VOC. Viajou extensamente pelos mares asiáticos, participando no ataque holandês a Macau de 1622. De regresso à Europa, redigiu um relato de viagens que apenas recentemente foi descoberto e publicado.
Swiss mercenary who sailed to the Orient in 1618 at the service of the VOC. He travelled extensively on Asian seas and took part in the Dutch attack on Macao in 1622. Returning to Europe he wrote a travelogue that was discovered and published only recently.
- Emanuel Luis*: Piloto português que em 1600 fazia parte da tripulação de um navio japonês.
Portuguese pilot who was part of the crew of a Japanese ship in 1600.
- Embornal*: Abertura no costado de um navio, à altura do convés, para escoamento de águas.
Opening on the side of a ship for drainage of water off the deck (scupper).
- Engano*: Ilha situada ao largo da costa sudoeste de Samatra.
Island off the southwest coast of Sumatra.
- Enseada de André Feio*: Ancoradouro situado nas proximidades de Macau.
An anchorage in the vicinity of Macao.
- Enseada dos Ladrões*: Ancoradouro situado nas proximidades de Macau.
An anchorage in the vicinity of Macao (Thieves Bay).
- Esquife*: Pequena embarcação a remos, utilizada em serviços correntes por navios de maior porte.
A small rowing vessel servicing larger ships (skiff).
- Estados Gerais*: Nome atribuído às Províncias Unidas da Holanda, que em 1581 declararam independência face a Espanha. A mesma designação podia corresponder ao órgão dirigente desta federação.
Name given to the United Provinces of Holland which declared independence from Spain in 1581. The same name applied to the ruling organ of this federation (States-General).
- Estevão de Coutre*: Filho de Jacques de Coutre, responsável pela redacção em espanhol do único manuscrito hoje conhecido da relação de viagens de seu pai.
Son of Jacques de Coutre, he wrote, in Spanish, the sole manuscript of his father's travelogues known to date.
- Faifo = Haiphong.
- Falconet* = Falconete.
- Falconete: Peça de artilharia.
Piece of artillery (falconet).
- Feijo = Haiphong.
- Fernão de Albuquerque*: Capitão da fortaleza portuguesa de Malaca entre 1600 e 1603.
Captain of the Portuguese fortress of Malacca between 1600 and 1603.
- Fernão Guerreiro* (c.1550-1617): Jesuíta português, responsável pela redacção dos cinco volumes de *Relações Anuais* das actividades dos missionários da Companhia de Jesus publicados em Portugal entre 1603 e 1611.
- Portuguese Jesuit who wrote down the five volumes of Relações Anuais, recounting the activities of the Jesuit missionaries, and published in Portugal between 1603 and 1611.*
- Filipe Lobo*: Português aprisionado pelos holandeses na Insulíndia em 1600.
Portuguese captured by the Dutch in Insulindia in 1600.
- Filipes*: Os monarcas espanhóis Filipe II, Filipe III e Filipe IV, que entre 1580 e 1640 foram igualmente reis de Portugal.
The Spanish monarchs Philip II, Philip III and Philip IV, who were also the kings of Portugal from 1580 to 1640.
- Filipinas*: Extenso arquipélago que confronta com o Mar do Sul da China, colonizado pelos espanhóis a partir de 1565.
The vast archipelago bordering the South China Sea which was colonized by the Spanish from 1565.
- Firando = Hirado.
- Flores*: Ilha da parte oriental da Insulíndia.
Island in the eastern part of Insulindia.
- Foquiem = Fujian.
- Formosa*: Antiga designação da ilha de Taiwan.
Former name for the island of Taiwan.
- Fortuna*: Ilha nas proximidades de Nasugbu, diante da costa de Batangas, na ilha filipina de Luzón.
Island in the vicinity of Nasugbu, facing the coast of Batangas, on the Philippine island of Luzon.
- Francisco Armella*: Missionário dominicano catalão, estabelecido em Manila na década de 1630.
Catalan Dominican friar who settled in Manila in the 1630s.
- Francisco Mascarenhas*, Dom: Governador e capitão-geral de Macau entre 1623 e 1626.
Governor and captain-general of Macao from 1623 to 1626.
- Francisco Pereira da Cunha*: Fidalgo português que foi capitão de Solor na década de 1630.
Portuguese nobleman who was captain of Solor in the 1630s.
- Francisco Tavares*: Português estabelecido em Macau nas primeiras décadas do século XVII.
Portuguese who settled in Macao during the first decades of the 17th century.
- Francisco Telles*, Dom = Francisco Tello de Guzmán.
- Francisco Tello*, Dom = Francisco Tello de Guzmán.
- Francisco Tello de Guzmán*, Dom: Governador das Filipinas entre 1596 e 1602.
Governor of the Philippines from 1596 to 1602.
- Francisco Vieira de Figueiredo*: Poderoso mercador português, muito activo no Mar do Sul da China em meados do século XVII.
Powerful Portuguese merchant, very active in the South China Sea in the mid 17th century.
- Francisco Xavier* (1506-1552): Missionário jesuíta, fundador da missão oriental da Companhia de Jesus, que morreu em Shangchuan.
Jesuit missionary, founder of the oriental mission of the Society of Jesus, who died in Shangchuan.
- Frayle*: Ilhota na baía de Manila.
Islet in Manila Bay.
- Fujian*: Província meridional da China.
Province in South China.
- Fuzhou*: Grande cidade da província chinesa de Fujian.
Large city in the Chinese province of Fujian.
- Galeaza*: Galé de grande porte, que podia montar importante número de peças de artilharia e possuía um esporão na proa, para abalroar os inimigos.
Large galleon which could carry a substantial number of artillery pieces and was fitted with a spur at bow to charge against enemy ships.
- Galeão de Manila*: Navio espanhol que assegurava a ligação anual entre a Nova Espanha e as Filipinas.
Spanish ship that undertook the annual voyage between New Spain and the Philippines.

ENCONTROS E DESENCONTROS EUROPEUS NO MAR DO SUL DA CHINA II

- Ganga: Tecido de algodão.
Cotton fabric.
- Gaspar Borges da Fonseca: Mercador de Macau, nas primeiras décadas do século XVII.
Macao merchant in the first decades of the 17th century.
- Geilolo: Designação atribuída pelos portugueses a uma parte da ilha de Halmahera, uma das ilhas do arquipélago de Maluco.
Name given by the Portuguese to a part of Halmahera Island, in the Moluccas archipelago.
- Gerard Frederiksz de With: Entre 1625 e 1627 foi governador do estabelecimento que os holandeses possuíam na ilha Formosa.
From 1625 to 1627 he was governor of the Dutch settlement in Formosa.
- Gergelim = Hughli.
- Goa: Cidade e território da costa ocidental do Indostão, que foi centro estratégico do Estado Português da Índia.
City and territory of the western coast of Hindustan which was the strategic centre of the Portuguese State of India.
- Golconda: Cidade da parte central do Indostão.
City in the central area of Hindustan.
- Golden Lion = Lambai.
- Golo: Ilha da parte ocidental das Filipinas, nas proximidades de Mindoro.
Island on the western part of the Philippines, in the vicinity of Mindoro.
- Gómez Pérez Dasmariñas: Fidalgo espanhol que governou as Filipinas entre 1590 e 1593.
Spanish noble man who governed the Philippines from 1590 to 1593.
- Gonçalo Rodrigues de Sousa: Capitão da Nau do Trato que em 1603 foi capturada pelos holandeses ao largo de Macau.
Captain of the "Black Ship" that was captured by the Dutch in 1603 off the Macao coast.
- Grá: Tecido avermelhado ou substância corante.
Reddish fabric or also a dye.
- Gresik: Porto da costa norte de Java.
Port on the northern coast of Java.
- Guzerate: Região da parte noroeste do Indostão.
Region in the northwest of Hindustan (Gujarat).
- Haidaofushi*: Funcionário chinês, comandante da guarda costeira, com jurisdição sobre os estrangeiros.
Chinese official, commander of the coastguard with jurisdiction over foreigners.
- Hainan: Grande ilha ao largo da costa sudoeste da China.
Large island off the southwest coast of China.
- Haiphong: Porto indochinês, no Golfo de Tonquim.
Indochinese port in the Gulf of Tonkin.
- Halmahera: Uma das ilhas do arquipélago de Maluco.
One of the islands of the Moluccas.
- Hangzhou: Cidade litoral na província chinesa de Zhejiang.
Coastal city in the Chinese province of Zhejiang.
- Hans Putmans: Entre 1629 e 1636 governou o estabelecimento que os holandeses possuíam na Formosa.
From 1629 to 1636 he governed the Dutch settlement on Formosa.
- Harima: Porto da ilha japonesa de Kyushu.
Port on the Japanese island of Kyushu.
- Heindrich Vatch: Um dos tripulantes da frota holandesa que em 1622 assaltou Macau.
One of the crew of the Dutch fleet that attacked Macao in 1622.
- Heitor Homem: Mercador de Macau nas primeiras décadas do século XVII.
Macao merchant in the first decades of the 17th century.
- Hendrik Brouwer (1580-1643): Governador-geral da VOC em Batávia entre 1632 e 1636.
Governor-general of the VOC in Batavia from 1632 to 1636.
- Hirado: Porto na ilha japonesa de Kyushu.
Port on the Japanese island of Kyushu.
- Hoxio = Fuzhou.
- Hughli: Importante centro portuário no Golfo de Bengala.
Important harbour city in the Gulf of Bengal.
- Hugo Grotius [de Groot] (1583-1645): Célebre juriconsulto holandês, um dos responsáveis pela campanha desencadeada pelos Países Baixos a favor da liberdade dos mares nos primeiros anos do século XVII.
Famous Dutch jurist, responsible for the campaign initiated by the Netherlands in the early 17th century in favour of freedom of the seas.
- Idelemo = Leme
- Ilocos: Região da ilha filipina de Luzon.
Region of the Philippine island of Luzon.
- Indragiri: Região da costa oriental da ilha de Samatra.
Region in eastern Sumatra.
- Iquan = Zheng Zhilong.
- Isaac Commelin (1598-1676): Historiador holandês, que publicou uma importante colectânea de relatos de viagem.
Dutch historian who published an important collection of travel accounts.
- Jacatra: Cidade da costa norte da ilha de Java, onde os holandeses fundaram Batavia, que se localizava nas proximidades da actual Jakarta.
City on the north coast of Java where the Dutch founded Batavia and which was located in the vicinity of what is today Jakarta.
- Jacob Quaeckernaek: Capitão do navio *De Liefde*, que, guiado pelo piloto inglês William Adams, em 1600 aportou ao Japão, depois de atravessar o Pacífico.
Captain of the ship De Liefde, which, guided by the English pilot William Adams, reached Japan in 1600 after crossing the Pacific.
- Jacob van Heemskerck (1567-1607): Participou em diversas expedições holandeses aos mares orientais.
Participated in several Dutch expeditions to the seas of the Orient.
- Jacob van Neck (1564-1638): Almirante holandês que em 1601 tentou por duas vezes desembarcar em Macau, sendo impedido pelas defesas desta cidade.
Dutch admiral who tried to land in Macao twice in 1601, but was fended off by the city's defences.
- Jacques de Coutre (1577-1640): Lapidário e mercador flamengo, originário de Bruxelas, que durante longos anos viajou por todo o Oriente. De regresso à Península Ibérica, redigiu um extenso relato de viagens, que se manteve inédito até há poucos anos. Faleceu em Madrid.
Flemish gemstone cutter and merchant from Brussels who travelled for many years around the Orient. Returning to the Iberian peninsula he wrote an extensive travelogue which remained unpublished until recently. He died in Madrid.
- Jacques Le Fèvre: Um dos capitães da frota holandesa que em 1622 atacou Macau.
One of the captains of the Dutch fleet that attacked Macao in 1622.
- Jacques Specx: Capitão holandês, que viria a ser o primeiro responsável pela feitoria holandesa de Hirado, no Japão. Mais tarde, sucederia a Jan Pietersz Coen, em Batávia, como governador-geral da VOC (1629-1632).
Dutch captain who was the first governor of the Dutch factory of Hirado, in Japan. Latter, he would succeed Jan Pietersz Coen, in Batavia, as governor-general of the VOC (1629-1632).
- Jambi: Sultanato da costa oriental da ilha de Samatra.
Sultanate on the eastern coast of Sumatra.
- Jampa = Champa.
- Jan Corneliszoon May: Um dos capitães da frota de Joris van Spielbergen que a VOC despachou em 1614 rumo ao Oriente.
One of the captains of Joris van Spielbergen's fleet sent to the Orient by the VOC in 1614.

EUROPEAN ENCOUNTERS AND CLASHES IN THE SOUTH CHINA SEA II

- Jan Dirckszoon: Um dos pilotos da armada de Jacob van Neck, que foi morto em Macau em 1601.
One of the pilots of Jacob van Neck's armada who was killed in Macao in 1601.
- Jan Huygen van Linschoten (1562-1611): Viajante holandês que viveu em Goa na década de 1580. De regresso à Holanda, publicou em 1596 o seu *Itinerario, Voyage ofte Schipvaert naer Oost ofte Portugaels Indien*, ampla descrição das regiões orientais, com base em fontes portuguesas e espanholas.
Dutch traveller who lived in Goa during the 1580s. After returning to Holland, he published his Itinerario, Voyage ofte Schipvaert naer Oost ofte Portugaels Indien, in 1596 a broad description of the eastern regions based upon Portuguese and Spanish sources.
- Jan Pietersz Coen (1587-1629): Governador dos estabelecimentos holandeses no Oriente entre 1619 e 1623.
Governor of the Dutch settlements in the Orient from 1619 to 1623.
- Jan van Meldert: Um dos tripulantes da frota holandesa que em 1622 atacou Macau.
Crew member of the Dutch fleet that attacked Macao in 1622.
- Japara: Porto da costa setentrional da ilha de Java.
Port on the north coast of Java.
- Jaquatura = Jacatra.
- Jask = Jasques.
- Jasques: Porto do litoral da antiga Pérsia.
Port on the Persian coast.
- Java: Uma das principais ilhas da Insulíndia.
One of the main islands of Insulindia.
- Jerónimo Rodrigues: Padre jesuíta que em 1622 vivia em Macau.
Jesuit priest who was living in Macao in 1622.
- Jiajing: Imperador da China entre 1522 e 1566.
Emperor of China from 1522 to 1566.
- Jiulong: Rio que atravessa a província chinesa do Fujian e desagua perto de Xiamen.
River crossing the Chinese province of Fujian and reaching the ocean near Xiamen.
- João Baptista Inácio: Mercador português de Macau, nas primeiras décadas do século XVII.
Portuguese merchant from Macao in the early decades of the 17th century.
- João de Mora: Mercador espanhol estabelecido em Manila na década de 1630.
Spanish merchant settled in Manila in the 1630s.
- João Pinto de Moraes: Português que em 1600 estava em Maluco.
Portuguese who lived in the Moluccas in 1600.
- Johann Israel de Bry (1565-1609): Célebre impressor flamengo, que editou numerosos relatos de viagens.
Famous Flemish printer who published a series of travel accounts.
- Johann Theodor de Bry (1561-1623): Célebre impressor flamengo, que editou numerosos relatos de viagens.
Famous Flemish printer who published a series of travel accounts.
- John Mountney: Um dos mercadores da expedição de John Weddell.
One of the merchants on the John Weddell expedition.
- John Weddell: Comandante da expedição inglesa que em 1636 partiu para o Oriente e na qual seguia Peter Mundy.
Commander of the English expedition which sailed to the Orient in 1636 and included Peter Mundy.
- Johor = Johore.
- Johore: Sultanato da parte meridional da península malaia.
Sultanate on the southern part of the Malaysian peninsula.
- Jolo: Ilha e arquipélago na parte sudoeste das Filipinas.
Island and archipelago in the southwest of the Philippines.
- Joris van Spielbergen: Almirante holandês que comandou uma armada de seis navios que entrou no Pacífico pela via do estreito de Magalhães em 1614. Atingiu a baía de Manila no início do ano seguinte, onde desenvolveu actividade de pirataria contra navios espanhóis e chineses. Regressou à Holanda em 1617.
Dutch admiral who was commander of the six-ship armada that entered the Pacific via the Strait of Magellan in 1614. He reached Manila Bay in the following year and started piracy against Spanish and Chinese ships on that coast. Returned to Holland in 1617.
- Juan Alcega: Almirante espanhol que participou no confronto naval com Olivier van Noort ao largo de Manila.
Spanish admiral who fought in the naval battle against Olivier van Noort off Manila.
- Juan de Silva, Dom: Fidalgo espanhol que governou as Filipinas entre 1609 e 1616.
Spanish nobleman who governed the Philippines from 1609 to 1616.
- Juan Suárez Gallinato: Militar espanhol que na transição do século XVI para o século XVII participou em diversas campanhas no Sudeste Asiático, a partir das Filipinas.
Spanish soldier who participated in several campaigns in Southeast Asia launched from the Philippines at the turn of 17th century.
- Juan Tello y Aguirre: Militar espanhol que participou no confronto naval com Olivier van Noort ao largo de Manila.
Spanish soldier who fought in the naval confrontation with Olivier van Noort off the Manila coast.
- Júlio de Barros: Sobrinho de Dom João Ribeiro Gaio, bispo de Malaca entre 1570 e 1601.
Nephew of João Ribeiro Gaio, Bishop of Malacca from 1570 to 1601.
- Junco: Embarcação chinesa de largo porte, que arma velas de esteira ou de bambu.
Large Chinese vessel with bamboo fan sails.
- Junk = Junco.
- Junmen: Nome literário de um funcionário chinês.
Literary name of a Chinese official.
- Kangxi: Imperador da China entre 1662 e 1722.
Emperor of China from 1662 to 1722.
- Kedah: Sultanato na costa ocidental da península malaia.
Sultanate on the western coast of the Malaysian peninsula.
- Keelung: Região do norte da Formosa, onde os espanhóis estabeleceram um entreposto entre 1626 e 1642.
Region in the north of Formosa where the Spanish had an outpost from 1626 to 1642.
- Koxinga: Célebre pirata chinês, que protagonizou os últimos episódios de resistência à dinastia Qing, nas regiões meridionais da China.
Famous Chinese pirate who led the final resistance against the Qing in South China.
- Kyushu: Uma das principais ilhas do arquipélago do Japão.
One of the main islands in the Japanese archipelago.
- La Plata: Ilhas de Dongsha Qundao, situadas entre as Filipinas e Macau.
Dongsha Qundao islands, located between the Philippines and Macao.
- Lahore: Cidade do norte do Indostão, no actual Paquistão.
City in northern Hindustan, in modern day Pakistan.
- Laman = Lamao.
- Lamao: Ilha situada diante das costas da província chinesa de Fujian.
Island off the coast of the Chinese province of Fujian.
- Lambai: Ilha situada a sudoeste da ilha Formosa.
Island located southwest of Formosa.
- Lambert Biezman: Almirante da frota holandesa que em 1601 atacou Manila.
Admiral of the Dutch fleet which attacked Manila in 1601.
- Lamberto Biesman = Lambert Biezman.
- Lamberto Viezman = Lambert Biezman.
- Lamthau = Lantao.
- Lanquyn = Nanji.
- Lantao: Ilha situada na embocadura do rio das Pérolas, a norte de Macau.
Island at the entrance of the Pear River, to the north of Macao.
- Lantea (malão lantey): Embarcação ligeira, movida a remos.
(from the Malay lantey): Light rowing vessel.

ENCONTROS E DESENCONTROS EUROPEUS NO MAR DO SUL DA CHINA II

- Laodie:** Literalmente, ‘venerável pai’, expressão de respeito utilizada pelos chineses.
Literally “venerable father”, an expression of respect used by the Chinese.
- Larantuca:** Cidade da ilha de Flores, na Insulíndia.
City on the island of Flores in Insulindia.
- Lascar** (persa *lashkari*): O mesmo que lascarim, soldado indígena indiano.
(from the Persian lashkari): Native Indian soldier.
- Laur** = Pulo Aur.
- Laurens Reael** (1583-1637): Um dos primeiros governadores dos estabelecimentos holandeses no Oriente, entre 1616 e 1619.
One of the first governors of the Dutch settlements in the Orient from 1616 to 1619.
- Lavia:** Rio do Bornéu.
River in Borneo.
- Leme:** Ilhas Dangan, ao largo da costa da província chinesa de Guangdong.
Dagan Islands, off the coast of the Chinese province of Guangdong.
- Lemon** = Leme.
- Lentengwan** = Neilingding.
- Lepar:** Ilha situada ao largo da costa sudeste de Samatra.
Island off the southeast coast of Sumatra.
- Liampó:** Ancoradouro nas ilhas de Zhoushan, província de Zhejiang, frequentado pelos portugueses na década de 1540.
Anchorage on the Zhoushan islands off Zhejiang Province, frequented by the Portuguese in the 1540s.
- Lima:** Cidade peruana.
City in Peru.
- Linga** = Lingga.
- Lingga:** Arquipélago situado ao largo da costa oriental de Samatra.
Archipelago off the southeastern coast of Sumatra.
- Língua:** Intérprete.
Interpreter.
- Lopo Sarmiento de Carvalho:** Capitão de Macau em 1617, 1621 e entre 1632 e 1634. Foi um dos protagonistas da defesa de Macau aquando do ataque holandês de 1622.
Captain of Macao in 1617, 1621 and from 1632 to 1634. One of the key figures in the defence of Macao during the Dutch attack of 1622.
- Loya** = Laodie.
- Lucipara** = Lepar.
- Luis Pérez, Dom:** Filho de Gómez Pérez Dasmariñas.
Son of Gómez Pérez Dasmariñas.
- Luções:** Antiga designação das Filipinas, derivada de Luzón, nome da principal ilha do arquipélago. A designação é também atribuída aos habitantes das Filipinas.
Former name for the Philippines, derived from Luzon the main island of the archipelago. This designation was also given to the inhabitants of the Philippines.
- Luzón:** A principal ilha das Filipinas, a que os portugueses chamavam Lução.
The main island of the Philippines which the Portuguese called Lução.
- Macaçar:** Sultanato na parte meridional da ilha de Sulawesi.
Sultanate in the southern part of Sulawesi.
- Macassar** = Macaçar.
- Machiavelli** = Maquiavel.
- Mainato** (malaiála *mannattan*): Indivíduo que se ocupa da lavagem da roupa.
(from the Malayalam mannattan): Servant charged with washing clothes.
- Makian** = Maquien.
- Malaca:** Antigo sultanato malaio, grande empório comercial, que os portugueses controlaram entre 1511 e 1641, altura em que passou a ser ocupado pelos holandeses.
Former Malay sultanate, and great commercial emporium, which the Portuguese controlled from 1511 to 1641, when it was occupied by the Dutch.
- Malacca** = Malaca.
- Maluco:** Arquipélago da parte oriental da Insulíndia, também conhecido como Molucas, onde se produzia o cravinho.
Archipelago in the eastern part of Insulindia also known as the “Spice Islands” and rich in clove.
- Manila:** Cidade capital das Filipinas, localizada na ilha de Luzón.
Capital city of the Philippines located on the island of Luzon.
- Manillas** = Filipinas.
- Manilles** = Manillas.
- Manuel da Fonseca:** Mercador português activo no Mar do Sul da China na década de 1660.
Portuguese merchant active in the South China Sea in the 1660s.
- Maquiavel** (1469-1527): Escritor italiano conhecido sobretudo pela seu tratado *O Príncipe*, onde define um método de conquista e manutenção do poder político.
Italian writer known mainly for his treatise The Prince in which he defined a method to take and maintain political power.
- Maquien:** Uma das ilhas do arquipélago de Maluco.
One of the islands in the Moluccas archipelago.
- Mar do Sul:** Designação atribuída ao Pacífico durante grande parte do século XVI.
Name for the Pacific during the better part of the 16th century.
- Maribela** = Corregidor.
- Mariveles** = Corregidor.
- Marten Ape** = Martinus Apius.
- Martim Afonso de Castro:** Fidalgo português que governou o Estado da Índia entre 1605 e 1607.
Portuguese nobleman who governed the Estado da Índia from 1605 to 1607.
- Martim Afonso de Sousa:** Fidalgo português que governou o Estado da Índia entre 1542 e 1545.
Portuguese nobleman who governed the Estado da Índia from 1542 to 1545.
- Martinus Apius:** Feitor da armada de Jacob van Neck que, em 1601, ficou prisioneiro em Macau. Transferido para Goa, conseguiu eventualmente regressar à Holanda em 1604.
Factor of the armada of Jacob van Neck, who was taken prisoner in Macao in 1601. Transferred to Goa, he eventually managed to return to Holland in 1604.
- Masulipatão:** A cidade de Masulipatnam, na costa oriental do Indostão.
The city of Masulipatnam, on the eastern coast of Hindustan.
- Matalotagem:** Provisão de mantimentos para viagem marítima.
Provision of supplies for a sea voyage.
- Mataram:** Império javanês que hegemonizou grande parte da ilha de Java no século XVII.
Javanese empire which took over a large part of Java island in the 17th century.
- Mattau:** Lugar nas proximidades de Sincan, na parte sudoeste da ilha Formosa.
Place in the vicinity of Sincan, in southwest Formosa.
- Maurício de Nassau** (1567-1625): General protestante que prosseguiu a luta contra o domínio espanhol dos Países Baixos iniciada por seu pai, Guilherme I, o fundador dos Países Baixos do Norte.
Protestant general who continued the fight against Spanish domination of the Netherlands that had been started by his father, William I, the founder of the Northern Netherlands.
- Mindanao:** Grande ilha na parte meridional das Filipinas.
A large island in the southern part Philippines.
- Mindoro:** Ilha da parte ocidental das Filipinas.
Island in the western Philippines.
- Miraveles** = Corregidor.
- Molucas** = Maluco.
- Moluccas** = Maluco.
- Motir:** Uma das ilhas do arquipélago de Maluco.
One of the islands of the Moluccas archipelago.

EUROPEAN ENCOUNTERS AND CLASHES IN THE SOUTH CHINA SEA II

- Moutel = Motir.
Mui pachum = *Wei bazong*.
- Nacoda (persa *nakhuda*): Termo que nos mares orientais designava o capitão de uma embarcação mercantil.
(*from the Persian nakhuda*): Term used in the Orient for the captain of a merchant vessel.
- Nagasaki = Nagasáqui
Nagasáqui: Porto da ilha japonesa de Kyushu, onde os portugueses se estabeleceram entre 1571 e 1639.
Port on the Japanese island of Kyushu, where the Portuguese settled from 1571 to 1639.
- Nanji: Ilha e arquipélago a norte da Formosa.
Island and archipelago to the north of Formosa.
- Nathaniel Mountney: Um dos mercadores da expedição conduzida por John Weddell ao litoral da China.
One of the merchants on the expedition led by John Weddell to the coast of China.
- Nau do Trato: Grande navio português que anualmente, a partir de 1550, efectuava um viagem mercantil entre Goa e o Japão.
A large Portuguese vessel (also known as the "Black Ship") that plied the trade route between Goa and Japan on a yearly basis from 1550 onwards.
- Negapatão: A cidade de Nagappattinam, na costa oriental do Indostão.
The city of Nagappattinam, on the eastern coast of Hindustan.
- Neilingding: Ilha da embocadura do rio das Pérolas.
Island at the mouth of the Pearl River.
- New Spain = Nova Espanha.
Nova Espanha: Designação antigamente atribuída ao México.
Designation formerly given to Mexico.
- Ochau = Hangzhou.
- Oliber de Nort = Olivier van Noort
- Olivier van Noort (1558-1627): Capitão de uma das primeiras armadas holandeses que em 1598 demandaram o Oriente pela via do Pacífico. Nas Filipinas, em finais de 1600, foi derrotado por uma força naval comandada pelo doutor Antonio de Morga. Conseguiu eventualmente regressar à Europa, depois de ter efectuado a primeira viagem holandesa de circun-navegação.
Captain of one of the first Dutch armadas which sailed to the Orient in 1598 via the Pacific. In late 1600, in the Philippines, he was defeated by a naval force captained by Antonio de Morga. Van Noort eventually managed to return to Europe thus completing Holland's first circumnavigational voyage.
- Orissa: Região da parte nordeste do Indostão.
Region in the northeastern Hindustan.
- Ormuz: Pequena ilha na entrada do Golfo Pérsico, onde os portugueses possuíram uma importante fortaleza, entre 1515 e 1621.
Small island at the entrance to the Persian Gulf where the Portuguese held an important fortress from 1515 to 1621 (Hormuz).
- Oude Compagnie: A Companhia Velha, primeira companhia holandesa de navegação para as Índias, fundada em Amesterdão em 1594.
The Old Company. The first Dutch company to trade with the East Indies, founded in Amsterdam in 1594.
- Ouvidor: Juiz.
Judge.
- Paderan = Phan Rang.
- Pahang: Sultanato malaio, da costa oriental da península malaia.
Malay sultanate on the eastern coast of the Malaysian peninsula.
- Palanquim: Espécie de liteira, utilizada no transporte de pessoas
Sedan chair used to transport people.
- Paleacate: A localidade de Pulicat, no litoral oriental do Indostão.
A village in Pulicat, on the eastern coast of Hindustan.
- Palembang: Sultanato na costa sudeste de Samatra. O mesmo nome é atribuído ao actual estreito de Bangka.
- Sultanate on the southeast coast of Sumatra. The same name is given to the current Bangka Strait.*
- Pam = Pahang.
- Pamanukan: Porto da costa norte de Java.
Port on the north coast of Java.
- Panaruca = Pamanukan.
- Panay: Uma das ilhas das Filipinas.
One of the Philippine islands.
- Panderan = Phan Rang.
- Paney = Panay.
- Pão = Pahang.
- Parau (dravídico *padavu*): Pequena embarcação oriental, movida a remos e à vela, utilizada na guerra e no comércio, comparada pelos autores portugueses à fusta.
(*from the Dravidian padavu*): Small Oriental vessel with oars and sail used in war and commerce.
- Pardau: Moeda de ouro, de valor variável, que circulava nos entrepostos portugueses do Oriente.
Gold coin of variable value circulating in the Portuguese outposts of the Orient.
- Patacho: Navio de dois ou três mastros, com armação semelhante à nau, que possuía castelos à popa e à proa.
A ship of two or three masts with raised bow and stern.
- Patane: Sultanato malaio da costa oriental da península malaia.
Malay sultanate on the eastern coast of the Malaysian peninsula.
- Paulo de Portugal, Dom: Fidalgo português que em 1622, aquando do ataque holandês a Macau, comandava a Nau do Trato que anualmente estabelecia a ligação entre Goa e o Japão.
Portuguese nobleman who was the captain of the "Black Ship" (which traded from Goa to Japan on its annual voyage) in 1622 when the Dutch attacked Macao.
- Paveses: Protecções improvisadas nas bordas dos navios, com tábuas e outros materiais, contra os tiros inimigos.
Improvised protection on the sides of ships using planks of wood and assorted materials against enemy artillery.
- Paz de Vestefália: Acordo que em 1648 pôs fim à Guerra dos Trinta Anos, que opôs as grandes potências europeias.
1648 agreement that put an end to the Thirty Years War involving the major European powers (Peace of Westphalia).
- Pedra Branca: Ilha isolada, ao largo da costa da província chinesa de Guangdong.
Isolated island of the coast of the Chinese province of Guangdong.
- Pedreiro: Peça de artilharia que disparava projecteis de pedra.
Cannon shooting stone projectiles.
- Pedro Alberto: Jesuíta português, que foi missionário no Tonquim no século XVII.
Portuguese Jesuit who was a missionary in Tonkin in the 17th century.
- Pedro Blanco = Pedra Branca.
- Pedro Tello, Dom: Militar espanhol que participou no confronto naval com Olivier van Noort ao largo de Manila.
Spanish soldier who participated in the sea battle against Olivier van Noort off the coast of Manila.
- Pegu: Antigo cidade do litoral da actual Birmânia.
Ancient city on the coast of modern day Myanmar.
- Peho = Penghu.
- Penghu: O mesmo que ilhas dos Pescadores, arquipélago situado entre o litoral da província chinesa do Fujian e a Formosa, onde os holandeses possuíram durante breve período uma base mercantil.
The same as Pescadores Islands. Archipelago located between the Chinese province of Fujian and Formosa and where the Dutch held a commercial outpost during a brief period.
- Péou = Penghu.
- Pêro Vaz: Religioso português residente em Malaca por volta de 1600.
Portuguese friar living in Malacca around 1600.
- Pescadores = Penghu.

ENCONTROS E DESENCONTROS EUROPEUS NO MAR DO SUL DA CHINA II

Peter Mundy: Viajante inglês que peregrinou extensamente pelo Oriente, visitando Macau na década de 1630. De regresso à Europa, preparou um copioso relato das suas viagens.

English traveller who made an extensive voyage to the Orient and visited Macao in the 1630s. Upon returning to Europe he prepared a detailed account of his travels.

Philippines = Filipinas.

Pieter Nuyts: Entre 1627 e 1629 governou o estabelecimento que os holandeses possuíam na ilha Formosa.

From 1627 to 1629 he governed the settlement that the Dutch held on Formosa.

Phan Rang: Porto da Indochina, na costa sudeste do actual Vietnam.

Port of Indochina, on the southeast coast of modern day Vietnam.

Pico = Picul.

Picul (malaio *pikul*): Antigo peso oriental, equivalente a cerca de 60 kg. *(from the Malaysian pikul): Former Oriental measure of weight equivalent to about 60 kg.*

Pinaça: Embarcação comprida, larga e ligeira, armando remos e velas.

A long, broad light vessel with oars and sails.

Pinhal: Ilha nas proximidades de Macau, no caminho fluvial para Cantão.

Island near Macao, on the river up to Canton.

Pinnacle = Pinaça.

Pintados = Visayas.

Pochanci = *Buzhengshi*.

Pole Blanco = Pedra Branca.

Pole Candore = Pulo Condore.

Pole Cecir = Pulo Cecir.

Pole Cecir de Terre = Pulo Cecir da Terra.

Pole Paniang = Pulo Panjang.

Pole Pon = Singkep.

Pole Timon = Pulo Tioman.

Prince of Orange = Maurício de Nassau.

Príncipe de Orange = Maurício de Nassau.

Proa = Parau.

Províncias Unidas: Confederação de províncias dos Países Baixos que se rebelaram com o domínio de Espanha, que em 1600 reconheceu a sua independência.

Confederation of provinces of the Netherlands that rebelled against Spanish domination gaining recognition of their independence in 1600 (United Provinces).

Pulau Lory: Uma das muitas ilhas situadas ao largo da parte sudeste da península malaia.

One of the many islands off the southeast coast of the Malaysian peninsula.

Pulau Paniau: Uma das muitas ilhas situadas ao largo da parte sudeste da península malaia.

One of the many islands off the southeast coast of the Malaysian peninsula.

Pulo Ai: Uma das ilhas do arquipélago de Banda.

One of the islands in the Banda archipelago.

Pulo Aur: Ilhota ao largo da costa sudeste da península malaia.

Islet off the southeast coast of the Malaysian peninsula.

Pulo Cecir = Pulo Cecir da Terra.

Pulo Cecir da Terra: Ilha situada ao largo da costa sudeste da península indochinesa.

Island off the southeast coast of the Indochinese peninsula.

Pulo Champaló: Culao Chan, ilha situada no extremo meridional do golfo de Tonquim, diante da costa da Cochinchina.

Culao Chan, island located at the southernmost point of the Gulf of Tonkin, off the coast of Cochinchina.

Pulo Condore: A ilha e arquipélago de Côn Son, ao largo do delta do Mekong.

The island and archipelago of Côn Son, off the delta of the Mekong.

Pulo Panjang: Ilha situada ao largo da costa oriental de Samatra.

Island off the eastern coast of Sumatra.

Pulo Tioman: Pequena ilha situada ao largo da costa oriental da península malaia, habitual ponto de escala nas navegações entre Malaca e o litoral da China.

Small island located off the eastern coast of the Malaysian peninsula and a station on voyages between Malacca and the coast of China.

Punta del Fuego: A norte de Nasugbu, na costa de Batangas, na ilha filipina de Luzón.

North of Nasugbu, on the coast of Batangas, on the Philippine island of Luzon.

Queda = Kedah.

Queve: Termo que designa os mercadores de Cantão que desenvolviam negócios em Macau, talvez do chinês *guanghang*.

Term that designates the Canton merchants dealing with Macao, perhaps from the Chinese guanghang.

Quinsai: Nome que o relato de viagens de Marco Pólo atribui à cidade chinesa de Hangzhou.

Name that Marco Polo's book of travels gives to the Chinese city of Hangzhou.

Rajá (sânscrito *raja*): Soberano oriental, não muçulmano.

(from the Sanskrit raja): Oriental non-Muslim sovereign (rajah).

Real de a ocho: Moeda espanhola de prata.

Spanish silver coin (real of eight).

Real of eight = Real de a ocho.

Rodrigo Vaz Pereira Marramaque: Fidalgo português que militou no Oriente durante longos anos, sendo capitão de Malaca entre 1542 e 1544.

Portuguese nobleman stationed in the Orient for many years, captain of Malacca from 1542 to 1544.

Roelof Roeloffsz: Capelão da armada de Jacob van Neck que em 1601 aportou a Macau, autor de um relato da expedição.

Chaplain of Jacob van Neck's armada who landed in Macao in 1601 and wrote an account of the expedition.

Rume: Ilha de Rhun, no arquipélago de Banda, na parte oriental da Insulíndia.

Island of Rhun, in the Banda archipelago in the eastern Insulindia.

Sacatara = Jacatra.

Saint John = Shangchuan.

Salete (malaio *selat*, estreito): Designação atribuída aos pescadores, que também eram piratas, da região de Singapura.

(from the Malaysian selat, straits): Designation given to the fishermen and pirates of the Singapore region.

Salvador Dias: Chinês natural de Macau, que foi capturado pelos holandeses em 1622 quando navegava para Manila a bordo de um navio português. Conseguiu regressar a Macau em 1626, onde redigiu uma relação do seu cativeiro na Formosa.

A Macao-born Chinese who was captured by the Dutch in 1622 when sailing to Manila on board a Portuguese ship. He managed to return to Macao in 1626 where he wrote down a description of his captivity in Formosa.

Samatra: Grande ilha da Insulíndia, fronteira à península malaia.

A large island of Insulindia facing the Malaysian peninsula.

Sambale (malaio *sampah*): Povo miúdo.

(from the Malaysian sampah): Ordinary people.

Sampan = Sampana

Sampana (malaio *sampan*): Pequena embarcação a remos, que também podia armar vela.

(from the Malaysian sampan): Small vessel using oars or sails (sampan).

Sancheo = Shangchuan.

Sancoão = Shangchuan.

Sangihe: Arquipélago situado a nordeste de Sulawesi.

Archipelago northeast of Sulawesi.

EUROPEAN ENCOUNTERS AND CLASHES IN THE SOUTH CHINA SEA II

- Sangley*: Designação atribuída pelos espanhóis aos chineses estabelecidos em Manila, termo provavelmente derivado da palavra *sangli*, que no dialecto do Fujian significa 'comerciar'.
Designation given by the Spanish to the Chinese settled in Manila, probably a term from the Fujianese dialect (sangli) meaning "to trade".
- Sangnijn = Sangihe.
- São João = Shangchuan.
- São Tomé: São Tomé de Meliapor, actual Mylapore, na costa oriental do Indostão.
São Tomé de Meliapor, nowadays Mylapore, on the eastern coast of Hindustan.
- Sebaldt de Weert : Vice-almirante da primeira frota despachada pela VOC em direcção ao Oriente, em 1502.
Vice-admiral of the first fleet sent by the VOC to the Orient in 1502.
- Sebastián Hurtado de Corcuera y Mendoza, Dom: Governador das Filipinas entre 1635 e 1644.
Governor of the Philippines from 1635 to 1644.
- Sebastião Lobo da Silveira, Dom: Governador de Macau entre 1638 e 1644.
Governor of Macao from 1638 to 1644.
- Sebastião Manrique: Agostinho português que partiu para a Índia no início do século XVII, tendo viajado extensamente por todo o Oriente. De regresso à Europa, publicou em Roma o relato das suas viagens orientais. Morreu em Londres em 1669.
Portuguese Augustinian friar who sailed to India at the beginning of the 17th century and travelled extensively in the Orient. Returning to Europe he published, in Rome, the account of his Oriental travels. Died in London in 1669.
- Senado: Designação da câmara municipal de Macau.
Name of the municipal council of Macao (Senate).
- Seyger van Rechteren (1600-1645): Navegador holandês que viajou longamente pelos mares orientais. Regressado aos Países Baixos em finais de 1632, preparou um relato das suas andanças, no qual inclui episódios de anteriores expedições holandesas.
Dutch navigator who travelled extensively on the Oriental seas. Upon returning to the Netherlands in late 1632 he prepared an account of his travels including episodes from former Dutch expeditions.
- Shangchuan: Pequena ilha do litoral meridional da China, nas proximidades de Cantão, utilizada pelos portugueses durante alguns anos como base de trocas comerciais.
Small island off southern coast of China near Canton that was used by the Portuguese for a period of years as a base for trade (Saint John).
- Shibo*: Funcionário chinês, superintendente do comércio marítimo.
Chinese official, superintendent of sea trade.
- Siam = Sião.
- Sião: Antigo reino correspondente à actual Tailândia.
The former name for the kingdom of Thailand.
- Sincan: Povoação da ilha Formosa, nas proximidades de Dayuan.
City on Formosa in the vicinity of Dayuan.
- Sineau = Chinchéu.
- Singkep: Ilha situada ao largo da costa oriental de Samatra.
Island off the eastern coast of Sumatra.
- Sinseau = Chinchéu.
- Solor: Uma das ilhas mais orientais da Insulíndia, a partir da qual se acedia a Timor.
One of the easternmost islands of Insulindia, from which a sea route headed to Timor.
- Soma: Embarcação chinesa semelhante ao junco, utilizada no transporte de mercadorias.
Chinese vessel similar to a junk used to transport merchandise.
- Sombay = Sumbaia.
- Somber = Songman.
- Songman: Cabo da província chinesa de Zhejiang.
Cape on the coast of the Chinese province of Zhejiang.
- States-General = Estados Gerais.
- Sumatra = Samatra.
- Sumbaia (malaio *sembahyang*): Saudação ao modo oriental.
(from the Malaysian sembahyang): Oriental salutation.
- Sumbanco (javanês *soesoehoenan*): Título régio.
(from the Javanese soesoehoenan): Royal title.
- Sunda: Região da parte ocidental da ilha de Java, que era muito rica em pimenta.
Region in the western part of Java known for its abundant pepper.
- Surabaya: Sultanato da costa norte da ilha de Java.
Sultanate on the north coast of Java.
- Surat = Surrate
- Surrate: Porto indiano do golfo de Cambaia.
Indian port on the Gulf of Cambay.
- Tael (malaio *tahil*): Moeda de conta utilizada no Mar do Sul da China.
(from the Malaysian tahlil): Money of account used around the South China Sea.
- Taguima = Basilan.
- Taïovan = Dayuan.
- Taivan = Dayuan.
- Taivão = Dayuan.
- Taprobana: As fontes europeias identificam este topónimo clássico quer com Ceilão, quer com Samatra.
European sources identify this classic toponym as both Ceylon and Sumatra.
- Taprobane = Taprobana.
- Taquessy = Tijusi.
- Tartária: Região asiática que confina com o norte da China.
Asian region bordering on the north of China.
- Tartary = Tartária.
- Tatuao = Dayuan.
- Tau-Tsailak: Um dos lugares-tenentes de Zheng Zhilong.
One of Zheng Zhilong's chief officers.
- Tay Youan = Dayuan.
- Tayowan = Dayuan.
- Téllez de Almazán = Cristóbal Téllez de Almazán.
- Tenassarim: Antigo porto do litoral da actual Birmânia.
Old port on the coast of modern Myanmar.
- Terçado: Espada de folha curta e larga.
Short, wide sword.
- Ternate: Porto e ilha do arquipélago de Maluco, onde os portugueses possuíram uma fortaleza durante grande parte do século XVI.
Port and island in the Moluccas archipelago where the Portuguese had a fortress for a large part of the 16th century.
- Texel: Ilha no litoral dos Países Baixos.
Island off the coast of the Netherlands.
- Thieves Bay = Enseada dos Ladrões.
- Thomas Robinson: Um dos mercadores da expedição de John Weddell.
One of the merchants on the John Weddell expedition.
- Tidore: Porto e ilha do arquipélago de Maluco, onde os portugueses possuíram uma fortaleza nas últimas décadas do século XVI.
Port and island in the Moluccas archipelago where the Portuguese had a fortress during the last decades of the 16th century.
- Tijusi*: Funcionário chinês, superintendente de assuntos comerciais.
Chinese official, superintendent of commercial affairs.
- Timor: Uma das ilhas mais orientais da Insulíndia, onde era produzido o sândalo branco.
One of the easternmost islands of Insulindia where white sandalwood was produced.
- Tinhosa: Ave de cor preta, com asas de grande porte, muito referida em antigos textos náuticos portugueses.
Black bird with a wide wing span often mentioned in old Portuguese nautical texts.
- Toia = Duye.

ENCONTROS E DESENCONTOS EUROPEUS NO MAR DO SUL DA CHINA II

Tomás Rodrigues: Jesuíta português, que foi missionário no Tonquim.

Portuguese Jesuit and missionary in the Tonkin region.

Tonking: Região da parte nordeste da península indochinesa, que actualmente corresponde ao norte do Vietname.

Region in the northeast part of the Indochinese peninsula corresponding to modern Vietnam.

Tonquim = Tonking.

Tosa: Porto japonês da ilha de Kyushu.

Japanese port on the island of Kyushu.

Totoc = Dudu.

Touzy = Dusi.

Traquete: O mesmo termo designa o primeiro mastro a contar da proa nos navios com vários mastros, assim como a vela redonda que enverga na parte superior desse mastro.

The first mast counting from the bow on ships with several masts as well as the sail on top of that rig.

Trégua dos Doze Anos: Armistício acordado em 1609 entre a Espanha e as Províncias Unidas da Holanda.

Armistice signed in 1609 between Spain and the United Provinces of Holland (Twelve Years' Truce).

Tsiappe = Shibo.

Tuban: Porto da costa norte de Java.

Port on the North coast of Java.

Tubão = Tuban.

Tuncam = Tonking.

Tusselai = Tau-Tsailak.

Tutão = Dutang.

Twelve Years' Truce = Trégua dos Doze Anos.

Ugulim = Hughli.

United Provinces = Províncias Unidas.

Valeitegui = Punta del Fuego.

Van der Broeck: Um dos capitães da frota que Cornelis Matelief de Jonge conduziu ao litoral da China em 1607.

One of the captains of the fleet that Cornelis Matelief de Jonge took to the coast of China in 1607.

Vasco Barbosa: Mercador português estabelecido em Macau na década de 1660.

Portuguese merchant settled in Macao in the 1660s.

Veniaga (malaio *bernyaga*): Mercadoria.

(from the Malaya bernyaga): Merchandise.

Viagem da China: Trajecto anual entre Macau e o Japão que era atribuído em regime de monopólio ao respectivo concessionário. Este era nomeado pela Coroa ou pelo vice-rei de Goa em nome dela, em regra como recompensa por serviços prestados.

Annual voyage between Macao and Japan granted in exclusivity to a concessionaire appointed by the Crown or by the Viceroy of Goa as a reward for services rendered (China voyage).

Visayas: Arquipélago filipino situado sul da ilha Luzón.

Archipelago south of Luzon in the Philippines.

VOC: Abreviatura de *Vereenigde Oost-Indische Compagnie*, a Companhia Holandesa das Índias Orientais, fundada em 1602 para controlar o comércio entre a Holanda e o Oriente.

Vereenigde Oost-Indische Compagnie, the Dutch East Indies Company founded in 1602 to control trade between Holland and the Orient.

Xareta: Rede de corda que se estendia sobre o convés, para dificultar a entrada de inimigos no navio.

Rope net spread over the deck as an obstacle to enemies attempting to board a ship by force.

Xiamen: Cidade no litoral da província chinesa de Fujian.

City on the coast of the Chinese province of Fujian.

Xiangshan: Ilha e distrito em cuja extremidade sul se situa Macau.

Island and district of which Macao is the southernmost tip.

Wancan: Porto da costa sudoeste da Formosa, nas proximidades de Dayuan.

Port on the southwest coast of Formosa in the vicinity of Dayuan.

Wei bazong: Funcionário chinês, comandante de esquadrão militar.

Chinese official, commander of military squadron.

Westphalia Peace = Paz de Vestafália.

Willem Jansz: Navegador holandês que viajou pelos mares asiáticos, explorando nomeadamente o litoral da Austrália. Foi governador de Banda e de Solor.

Dutch navigator who sailed the Oriental seas exploring the coast of Australia. He was governor of Banda and Solor.

Willem Ysbrantsz Bontekoe: Capitão holandês, que partiu para as Índias Orientais em finais de 1618 e viajou pelo Mar do Sul da China, participando no ataque contra Macau em 1622. De regresso à Holanda, escreveu um extenso relato de viagens.

Dutch captain who sailed to the East Indies in late 1618 and travelled on the South China Sea taking part on the 1622 attack on Macao.

Upon returning to Holland he wrote an extensive account of his travels.

William Courteen, Sir (1572-1636): Mercador londrino responsável por alguns dos primeiros empreendimentos ultramarinos da Inglaterra.

London merchant responsible for some of England's first overseas undertakings.

Wybrand van Warwijck: Comandante da primeira frota enviada pela VOC ao Oriente, em 1602. Passou ao largo de Macau em 1604, visitando de seguida a província de Fujian. Regressou à Holanda em Junho de 1607.

Commander of the first fleet sent by the VOC to the Orient in 1602. He sailed past Macao in 1604 visiting the province of Fujian.

Warwijck returned to Holland in June 1607.

Zhangzhou: Importante cidade da costa da província chinesa do Fujian, conhecida nas fontes portuguesas como Chinchéu.

Major coastal city in the Chinese province of Fujian known in Portuguese sources as Chinchéu.

Zheng Zhilong: Almirante chinês nomeado pelo último imperador chinês da dinastia Ming, que fora intérprete dos holandeses na ilha Formosa e desenvolvera intensa actividade de pirataria, conhecido nas fontes europeias como Nicolas Iquan.

Chinese admiral under the last Ming emperor. The admiral had been an interpreter for the Dutch on Formosa and was involved in intense piracy. He is known in European sources as Nicolas Iquan.

Zhoushan: Ilhas nas proximidades da cidade chinesa de Ningbo.

Islands in the vicinity of the Chinese city of Ningbo.

Zongbing: Funcionário chinês, comandante do exército provincial.

Chinese official, provincial army commander.